



CANADA

TREATY SERIES 2014/1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES (CTS)

Bilateral Treaties – 2014

Multilateral Treaties – 2014

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA (RTC)

Traités bilatéraux – 2014

Traités multilatéraux – 2014

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2014

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Catalogue No: FR4-2014/1-PDF
ISBN: 978-0-660-03126-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le ministre des Affaires étrangères, 2014

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

N° de catalogue : FR4-2014/1-PDF
ISBN: 978-0-660-03126-2



CANADA

TREATY SERIES 2014/1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES (CTS)

Bilateral Treaties – 2014

Multilateral Treaties – 2014

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA (RTC)

Traités bilatéraux – 2014

Traités multilatéraux – 2014

BILATERAL TREATIES – 2014

BAHRAIN

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Bahrain for the Exchange of Information on Tax Matters

Done at Ottawa on 4 June 2013

Entry into Force: 3 April 2014

CTS 2014/10

BENIN

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Benin for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Done at Ottawa on 8 January 2013

In Force: 12 May 2014

CTS 2014/13

BRAZIL

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Federative Republic of Brazil

Done at Brasilia on 8 August 2011

In Force: 1 August 2014

CTS 2014/19

BRUNEI

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam for the Exchange of Information on Tax Matters

Done at Bandar Seri Begawan on 9 May 2013

Entry into Force: 26 December 2014

CTS 2014/31

BULGARIA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Bulgaria

Done at Ottawa on 5 October 2012

Entry into Force: 1 March 2014

CTS 2014/7

Administrative Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Bulgaria for the Implementation of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Bulgaria

Done at Ottawa on 5 October 2012

Entry into Force: 1 March 2014

CTS 2014/8

CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC

AIR

Protocol amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Air Transport

Done at Zhuhai on 13 November 2012

In Force: 17 October 2014

CTS 2014/28

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between Canada and the Government of the People's Republic of China for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Done at Vladivostok on 9 September 2012

Entry into Force: 1 October 2014

CTS 2014/26

FRANCE

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the French Republic concluding amendments to the Procès-verbal Applying the March 27, 1972 Agreement between Canada and France on their Mutual Fishing Relations

Done at Paris on 5 March 2014

In Force: 20 June 2014

CTS 2014/15

HONDURAS

COMMERCE

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Honduras

Done at Ottawa on 5 November 2013

In Force : 1 October 2014

CTS 2014/23

ENVIRONMENT

Agreement on Environmental Cooperation between Canada and the Republic of Honduras

Done at Ottawa on 5 November 2013

In Force: 1 October 2014

CTS 2014/24

LABOUR

Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Honduras

Done at Ottawa on 5 November 2013

In Force: 1 October 2014

CTS 2014/25

INDIA

CULTURE

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada
and the Government of the Republic of India

Done at New Delhi on 24 February 2014

In Force: 1 July 2014

CTS 2014/17

KAZAKHSTAN

NUCLEAR ENERGY

Agreement between the Government of Canada and the Government of the
Republic of Kazakhstan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear
Energy

Done at Astana on 13 November 2013

In Force: 14 August 2014

CTS 2014/22

KUWAIT

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between Canada and the State of Kuwait for the Promotion and
Protection of Investments

Done at Ottawa on 26 September 2011

Entry into Force: 19 February 2014

CTS 2014/5

LIECHTENSTEIN

TAXATION

Agreement between Canada and the Principality of Liechtenstein for the
Exchange of Information on Tax Matters

Done at Vaduz on 31 January 2013

Entry into Force: 26 January 2014

CTS 2014/4

NORWAY

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway
Done at Ottawa on 20 June 2012
Entry into Force: 1 January 2014
CTS 2014/3

SERBIA

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Serbia
Done at Belgrade on 12 April 2013
In Force: 1 December 2014
CTS 2014/29

UNITED KINGDOM

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 8 September 1978, as amended by the Protocol signed at Ottawa on 15 April 1980, by the Protocol signed at London on 16 October 1985 and by the Protocol signed at London on 7 May 2003
Done at London on 21 July 2014
In Force: 18 December 2014
CTS 2014/30

UNITED KINGDOM (BRITISH VIRGIN ISLANDS)

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the British Virgin Islands under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Exchange of Information on Tax Matters
Done at London on 21 May 2013
Entry into Force: 11 March 2014
CTS 2014/9

UNITED STATES OF AMERICA

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America concluding amendments to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges

Done at Washington on 17 and 18 June 2013

Entry into Force: 25 February 2014

CTS 2014/6

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Pacific Salmon

Done at Washington on 13 and 23 December 2013

Provisional Application: 1 January 2014

In Force: 14 May 2014

CTS 2014/6

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to Improve International Tax Compliance through Enhanced Exchange of Information under the Convention between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital

Done at Ottawa on 5 February 2014

In Force: 27 June 2014

CTS 2014/16

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Pacific Salmon

Done at Washington on 13 and 23 December 2013

Provisional Application: 1 January 2014

In Force: 14 May 2014

CTS 2014/14

URUGUAY

TAXATION

Agreement between Canada and the Oriental Republic of Uruguay for the
Exchange of Information on Tax Matters

Done at Montevideo on 5 February 2013

In Force: 27 June 2014

CTS 2014/18

MULTILATERAL TREATIES – 2014

COMMERCE

Protocol Amending the Agreement on Government Procurement
(including the Final Appendix I Offer of Canada)

Done at Geneva on 30 March 2012

Acceptance by Canada to be bound: 18 November 2013

Entry into Force: 6 April 2014

Entry into Force for Canada: 6 April 2014

CTS 2014/12

FINANCE

Agreement Establishing the Inter-American Investment Corporation

Done at Washington on 19 November 1984 and amended by resolutions
adopted on 27 September 1995, 16 March 2001 and 12 March 2002

In Force: 23 March 1986

Signed by Canada: 11 October 2013

Ratified by Canada: 28 March 2014

Entry into Force for Canada: 28 March 2014

CTS 2014/11

INTELLECTUAL PROPERTY

WIPO Copyright Treaty

Adopted at Geneva on 20 December 1996

Signed by Canada: 22 December 1997

In Force: 6 March 2002

Ratified by Canada: 13 May 2014

Entry into Force for Canada: 13 August 2014

CTS 2014/20

WIPO Performances and Phonograms Treaty

Adopted at Geneva on 20 December 1996

Signed by Canada: 22 December 1997

In Force: 20 May 2002

Ratified by Canada: 13 May 2014

Entry into Force for Canada: 13 August 2014

CTS 2014/21

POST

Acts of the 25th Congress of the Universal Postal Union, Doha, 11 October 2012

Signed by Canada: 11 October 2012

Ratified by Canada: 14 May 2014

General Regulations of the Universal Postal Union (recast and adopted by the 2012 Doha Congress); Universal Postal Convention; and Final Protocol to the Universal Postal Convention

Entered into force for Canada: 14 May 2014

(Not published in the CTS)

NARCOTICS

Amendments to Annex I of the International Convention
against Doping in Sport

Adopted at Paris on 12 November 2013

Entry into Force: 1 January 2014

Entry into Force for Canada: 1 January 2014

CTS 2014/2

TAXATION

Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on
25 January 1988, as amended by the Protocol amending the Convention on Mutual
Administrative Assistance in Tax Matters done at Paris on 27 May 2010

In Force: 1 April 1995 (Convention)

1 June 2011 (Protocol)

In Force for Canada: 1 March 2014 (Convention and Protocol)

CTS 2014/27

POSTE

Actes du 25e Congrès de l'Union postale universelle, Doha, le 11 octobre 2012
Signés par le Canada : le 11 octobre 2012
Ratifiés par le Canada : le 14 mai 2014
(Règlement général de l'Union postale universelle (refondu et adopté par le
Congrès de Doha 2012); Convention postale universelle; et Protocole final de la
Convention postale universelle)
Entrée en vigueur pour le Canada : le 14 mai 2014
(Non publié dans le RTC)

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE)

Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur
Adopté à Genève le 20 décembre 1996
Signé par le Canada : le 22 décembre 1997
En vigueur : le 6 mars 2002
Ratifié par le Canada : le 13 mai 2014
Entrée en vigueur pour le Canada : le 13 août 2014
RTC 2014/20

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE)

Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes
Adopté à Genève le 20 décembre 1996
Signé par le Canada : le 22 décembre 1997
En vigueur : le 20 mai 2002
Ratifié par le Canada : le 13 mai 2014
Entrée en vigueur pour le Canada : le 13 août 2014
RTC 2014/21

STUPÉFIANTS (UNESCO)

Amendements à l'annexe I de la Convention internationale
contre le dopage dans le sport
Adoptés à Paris le 12 novembre 2013
Entrée en vigueur : le 1^{er} janvier 2014
Entrée en vigueur pour le Canada : le 1^{er} janvier 2014
RTC 2014/2

MULTILATERAL TREATIES – 2013

COMMERCE (ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE)

Protocole portant amendement de l'accord sur les marchés publics (y compris l'offre finale du Canada au titre de l'Appendice I)
Fait à Genève le 30 mars 2012
Acceptation par le Canada d'être lié : le 18 novembre 2013
Entrée en vigueur : le 6 avril 2014
Entrée en vigueur pour le Canada : le 6 avril 2014
RTC 2014/12

FINANCES (BANQUE INTERAMÉRICAINE DE DÉVELOPPEMENT)

Accord constitutif de la Société interaméricaine d'investissement
Fait à Washington le 19 novembre 1984 et amendé par des résolutions adoptées le 27 septembre 1995, le 16 mars 2001 et le 12 mars 2002
En vigueur : le 23 mars 1986
Signé par le Canada : le 11 octobre 2013
Ratifié par le Canada : le 28 mars 2014
Entrée en vigueur pour le Canada : le 28 mars 2014
RTC 2014/11

IMPOSITION / CONSEIL DE L'EUROPE ET OCDE

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988, telle qu'elle est amendée par le Protocole d'amendement à Paris le 27 mai 2010
En vigueur : le 1^{er} avril 1995 (Convention)
le 1^{er} juin 2011 (Protocole)
En vigueur pour le Canada : le 1^{er} mars 2014 (Convention et Protocole)
RTC 2014/27

SERBIE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Serbie
Fait à Belgrade le 12 avril 2013
En vigueur : le 1^{er} décembre 2014
RTC 2014/29

URUGUAY

IMPOSITION

Accord entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay
sur l'échange de renseignements en matière fiscale
Fait à Montevideo le 5 février 2013
En vigueur : le 27 juin 2014
RTC 2014/18

LIECHTENSTEIN

IMPOSITION

Accord entre le Canada et la Principauté de Liechtenstein sur l'échange de renseignements en matière fiscale
Fait à Vaduz le 31 janvier 2013
Entrée en vigueur : le 26 janvier 2014
RTC 2014/4

NORVÈGE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège
Fait à Ottawa le 20 juin 2012
Entrée en vigueur : le 1^{er} janvier 2014
RTC 2014/3

ROYAUME-UNI

IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Îles Vierges britanniques, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale
Fait à Londres le 21 mai 2013
Entrée en vigueur : le 11 mars 2014
RTC 2014/9

IMPOSITION

Protocole modifiant la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 septembre 1978 et modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 15 avril 1980, par le Protocole signé à Londres le 16 octobre 1985 et par le Protocole signé à Londres le 7 mai 2003
Fait à Londres le 21 juillet 2014
En vigueur : le 18 décembre 2014
RTC 2014/30

TRAVAIL

Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Honduras
Fait à Ottawa le 5 novembre 2013
En vigueur : le 1^{er} octobre 2014
RTC 2014/25

INDE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde
Fait à New Delhi le 24 février 2014
En vigueur : le 1^{er} juillet 2014
RTC 2014/17

KAZAKHSTAN

ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Kazakhstan concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire
Fait à Astana le 13 novembre 2013
En vigueur : le 14 août 2014
RTC 2014/22

KOWEÏT

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Canada et l'État du Koweït concernant la promotion et la protection des investissements
Fait à Ottawa le 26 septembre 2011
Entrée en vigueur : le 19 février 2014
RTC 2014/5

FRANCE

PÊCHES

Echange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française concluant les amendements au Procès-verbal d'application de l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche du 27 mars 1972
Fait à Paris le 5 mars 2014
En vigueur : le 20 juin 2014
RTC 2014/15

HONDURAS

COMMERCE

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Honduras
Fait à Ottawa le 5 novembre 2013
En vigueur : le 1^{er} octobre 2014
RTC 2014/23

ENVIRONNEMENT

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Canada et la République du Honduras
Fait à Ottawa le 5 novembre 2013
En vigueur : le 1^{er} octobre 2014
RTC 2014/24

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à améliorer l'observation fiscale à l'échelle internationale au moyen d'un meilleur échange de renseignements en vertu de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Fait à Ottawa le 5 février 2014

En vigueur : le 27 juin 2014

RTC 2014/16

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concluant les amendements au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires

Fait à Washington les 17 et 18 juin 2013

Entrée en vigueur : le 25 février 2014

RTC 2014/6

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendement le chapitre 4 de l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique

Fait à Washington les 13 et 23 décembre 2013

Application provisoire : le 1^{er} janvier 2014

En vigueur : le 14 mai 2014

RTC 2014/14

BULGARIE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Bulgarie
Fait à Ottawa le 5 octobre 2012
Entrée en vigueur : le 1^{er} mars 2014
RTC 2014/7

Accord administratif entre le gouvernement du Canada et le gouvernement
de la République de Bulgarie pour l'application de l'Accord sur la sécurité
sociale entre le Canada et la République de Bulgarie
Fait à Ottawa le 5 octobre 2012
Entrée en vigueur : le 1^{er} mars 2014
RTC 2014/8

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

AIR

Protocole modifiant l'Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du
Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine
Fait à Zhuhai le 13 novembre 2012
En vigueur : le 17 octobre 2014
RTC 2014/28

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine
concernant la promotion et la protection réciproque des investissements
Fait à Vladivostok le 9 septembre 2012
Entrée en vigueur : le 1^{er} octobre 2014
RTC 2014/26

BAHREIN

IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Bahreïn sur l'échange de renseignements en matière fiscale
Fait à Ottawa le 4 juin 2013
Entrée en vigueur : le 3 avril 2014
RTC 2014/10

BÉNIN

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Bénin concernant la promotion et la protection réciproque des investissements
Fait à Ottawa le 8 janvier 2013
En vigueur : le 12 mai 2014
RTC 2014/13

BRÉSIL

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérative du Brésil
Fait à Brasilia le 8 août 2011
En vigueur : le 1^{er} août 2014
RTC 2014/19

BRUNÉI

IMPOSITION

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan de Brunéi Darussalam sur l'échange de renseignements en matière fiscale
Fait à Bandar Seri Begawan le 9 mai 2013
Entrée en vigueur : le 26 décembre 2014
RTC 2014/31

RECUEIL DES TRAITÉS 2014/1 TREATY SERIES

CANADA



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA (RTC)

Traités bilatéraux – 2014

Traités multilatéraux – 2014

INDEX

CANADA TREATY SERIES (CTS)

Bilateral Treaties – 2014

Multilateral Treaties – 2014

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le ministre des Affaires étrangères, 2014

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca
N° de catalogue : FR4-2014/1-PDF
ISBN: 978-0-660-03126-2

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2014

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca
Catalogue No: FR4-2014/1-PDF
ISBN: 978-0-660-03126-2

Multilateral Treaties – 2014

Bilateral Treaties – 2014

CANADA TREATY SERIES (CTS)

INDEX

Traité multilatéraux – 2014

Traité bilatéraux – 2014

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA (RTC)

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS 2014/1 TREATY SERIES

CANADA

